

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 449

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2. Février 2004

Les défenseurs du bon usage, qui ne font que dénoncer les atteintes inadmissibles portées à la langue française, se voient souvent attribuer l'épithète méprisante de «puristes», hostiles à toute évolution. Les «puristes» n'entendent pas pétrifier la langue mais la fixer selon des règles logiques, la rendant ainsi accessible aux générations futures.

## «Grid computing»

Selon un quotidien romand «les multinationales se lancent à leur tour dans le «grid computing».

Cette expression, formée de *grid* «grille» (dans le sens de tableau présentant une organisation, une répartition chiffrée) et de *computing* «calcul, estimation, évaluation» désigne une technique de calcul reliant plusieurs ordinateurs de bureau pour simuler une machine hyperpuissante, un supercalculateur à utilisations multiples: recherche pharmaceutique, industrie, commerce, etc.

En français: *grille de calcul*.

(Défense du français, n° 449, février 2004)

## «Job sharing»

La section française des services linguistiques centraux de la Chancellerie fédérale nous apporte la précision suivante, concernant notre fiche du bulletin N° 446:

«L'administration fédérale entend par «*job sharing*» non pas un aménagement ou une répartition du temps de travail (toutes choses qui se rapporteraient à l'individu) mais un *partage de poste*: deux personnes à temps partiel assumant complémentaiement la même fonction.»

Dont acte. Mais la version française a l'avantage d'écarter toute ambiguïté.

(Défense du français, n° 449, février 2004)

## Incartade

Relevé sur Télétext: «Le Tour de Suisse ne fera qu'une petite incartade en Suisse romande.»

Confusion évidente entre *incartade* et *incursion*.

*Incartade* désigne, au figuré, un léger écart de conduite, une extravagance, une peccadille.

*Incursion*: a) courte irruption armée dans une région, un pays; b) entrée brusque et inattendue dans un lieu, chez quelqu'un.

Aucun de ces termes n'était adéquat en l'occurrence. Il suffisait de parler d'«un court passage en Suisse romande».

(Défense du français, n° 449, février 2004)

## Magnitude

A propos du récent séisme d'Iran, la presse a parlé d'«une secousse tellurique d'une magnitude de 6,3 sur l'échelle de Richter».

*Magnitude* (prononcer mag-ni) est un terme d'astronomie: nombre par lequel on exprime l'éclat apparent d'un astre. La valeur de la magnitude est inversement proportionnelle à l'intensité lumineuse de l'astre: plus son chiffre est élevé moins l'astre apparaît lumineux. En géophysique: mesure logarithmique de l'énergie libérée par un séisme. Ne pas confondre avec l'*intensité*, calculée sur l'échelle de Richter, ou l'*amplitude*, valeur maximale d'un mouvement oscillatoire.

(Défense du français, n° 449, février 2004)

## Intempestif

Les trains ont subi récemment des «retards intempestifs», selon la presse romande. Contresens manifeste. Un retard, pour fâcheux qu'il soit, ne saurait être intempestif. Il est fortuit, imprévisible, inopiné.

Intempestif a le sens de «hors de saison, déplacé, inopportun, qui n'est pas fait à propos, qui se produit à contretemps»: une démarche intempestive, un zèle intempestif.

(Défense du français, n° 449, février 2004)

## «Patchwork»

Cet anglicisme (de *patch* «pièce, morceau de rapiécage» et de *work* «travail, ouvrage» désigne une pièce de tissu, de tricot, faite d'un assemblage de morceaux disparates cousus ensemble.

Au figuré, se dit au sens de «mélange d'éléments hétérogènes, disparates»: un patchwork de nationalités.

Cette métaphore «tous usages» remplace abusivement «mélange, assemblage, mosaïque, bigarrure, bariolage, panachure, amalgame, composition, kaléidoscope, habit (et non manteau) d'arlequin», etc.

(Défense du français, n° 449, février 2004)